

远洋船员英语会话

第二册

大连海运学院英语教研组 编



人民交通出版社

远洋船员英语会话

(第二册)

驾驶专业用语

SEAMEN'S ENGLISH CONVERSATION

(PART I)

—NAVIGATIONAL—

人 民 交 通 出 版 社

1975年·北京

内 容 提 要

这部《远洋船员英语会话》共分三册出版。第一册是一般日常生活常用部分，不仅可供远洋船员使用，也可供一般从事外事工作人员参考。第二、三册是专业用语部分，即驾驶人员用语会话和轮机人员用语会话两册，各专为有关船员使用。本书采用汉英对照，书中有附加词语和附录，并注上国际音标，以利于读者学习和使用。书后所附词汇表，其单词的中文解释只注本册中出现的词义，其它意义则未注出。

远洋船员英语会话

(第二册)

驾驶专业用语

大连海运学院英文教研组编

人民交通出版社出版

(北京市安定门外和平里)

北京市书刊出版业营业许可证出字第006号

新华书店北京发行所发行

各地新华书店经售

人民交通出版社印刷厂印

开本：787×1092¹/₆₄ 印张：6 字数：119千

1975年3月第1版

1975年3月第1版第1次印刷

印数：0001—44,000册 定价(科三)：0.48元

毛 主 席 语 录

QUOTATIONS FROM CHAIRMAN MAO

领导我们事业的核心力量是中国共产党。

指导我们思想的理论基础是马克思列宁主义。

The force at the core leading our cause forward is the Chinese Communist Party.

The theoretical basis guiding our thinking is Marxism-Leninism.

人民，只有人民，才是创造世界历史的动力。

The people, and the people alone, are the motive force in the making of the world history.

鼓足干劲，力争上游，多快好省地建设社会主义。

Going all out, aiming high and achieving greater, faster, better and more economical results in building socialism.

我们的朋友遍天下。

We have friends all over the world.

全世界各国人民的正义斗争，都是互相支持的。

The just struggles of the people of all countries support each other.

新的世界大战的危险依然存在，各国人民必须有所准备。但是，当前世界的主要倾向是革命。

The danger of a new world war still exists, and the people of all countries must get prepared. But revolution is the main trend in the world today.

深挖洞，广积粮，不称霸。

**Dig tunnels deep, store grain everywhere,
and never seek hegemony.**

这次无产阶级文化大革命，对于巩固无产阶级专政，防止资本主义复辟，建设社会主义，是完全必要的，是非常及时的。

The current Great Proletarian Cultural Revolution is absolutely necessary and most timely for consolidating the dictatorship of the proletariat, preventing capitalist restoration and building socialism.

工人阶级必须领导一切。

The working class must exercise leadership in everything.

团结起来，争取更大的胜利。

Unite to win still greater victories.

前 言

在国内外一片大好形势下，我国远洋运输事业日益发展。为了适应我国广大远洋船员和各国人民友好往来、业务接触中的迫切需要，我们编写了这部书。

这部书按内容分三册出版，以汉英对照形式编排。第一册是日常生活中一般常用语部分，它不仅适合远洋船员使用，而且也可供一般从事外事工作的人员参考。第二、三册分别为船舶驾驶人员和轮机人员用语，是专供远洋船员使用的。书中除了英语短句和问答语句外，还增添一些必要的附加词语和附录。同时，还适当指出了涉及外国的风俗习惯及应注意的地方，以免应用不当。

由于我们经验不足，水平不高，书中尚存在不少缺点和错误，希读者给予批评指正。

在编写过程中，曾得到有关单位及同志们的支持，在编写第一分册时，交通部谭真同志给予了具体的帮助和支持，谨致谢意。

目 录

(1) 船舶口令	14
I. 句子	14
(a) 舵令	14
(b) 车钟令	18
(c) 系缆和解缆令	20
(d) 锚令	24
II. 简短对话	28
III. 附加词语	30
(2) 引水用语	34
I. 句子	34
(a) 引水站 (无线电话)	
.....	34
(b) 引水员上船	36
(c) 船舶操纵性能和资料	40
(d) 进港	44
II. 简短对话	50
III. 附加词语	54

CONTENTS

(1)	Ship's Orders	15
I.	Sentences	15
(a)	Helm Orders	15
(b)	Engine-room Orders	19
(c)	Mooring and Unmooring Orders.	21
(d)	Anchoring Orders	25
II.	Short Dialogues	29
III.	Additional Words and Expres- sions	31
(2)	Pilot	35
I.	Sentences	35
(a)	Pilot Station (Radio Tele- phone).	35
(b)	Pilot Coming on Board	37
(c)	Ship's Particulars	41
(d)	Entering Harbour.	45
II.	Short Dialogues	51
III.	Additional Words and Expres- sions	55

《3》 检疫用语	56
I . 句子	56
检疫	56
II . 简短对话	64
III . 附加词语	66
《4》 海关与移民局用语	70
I . 句子	70
(a) 海关	70
(b) 移民局	76
II . 简短对话	80
III . 附加词语	82
《5》 舷梯口值班用语	88
I . 句子	88
(a) 来客	88
(b) 索取物品及其它	92
II . 简短对话	96
III . 附加词语	100
《6》 代理用语	102

(3)	Quarantine	57
I.	Sentences	57
	Quarantine.	57
II.	A Short Dialogue	65
III.	Additional Words and Expressions	67
(4)	The Customs and Immigration. .	71
I.	Sentences	71
	(a) The Customs	71
	(b) Immigration.	77
II.	A Short Dialogue	81
III.	Additional Words and Expressions	83
(5)	On Gangway Watch	89
I.	Sentences	89
	(a) Visitors	89
	(b) Asking for Something and etc.	93
II.	Short Dialogues	97
III.	Additional Words and Expressions	101
(6)	Agency	103

I . 句子	102
代理业务	102
II . 简短对话	110
III . 附加词语	112
(7) 船舶供应用语	118
I . 句子	118
船舶供应	118
II . 简短对话	124
III . 附加词语	126
(8) 装卸用语	130
I . 句子	130
(a) 工作时间与效率	130
(b) 准备装卸货	132
(c) 开、关舱	138
(d) 调整吊杆	142
(e) 卸货过程	146
(f) 垫舱与码垛	152

I.	Sentences	103
	Agency.	103
II.	A Short Dialogue.	111
III.	Additional Words and Expressions	113
(7)	Ship Chandler	119
I.	Sentences	119
	Ship Chandler	119
II.	A Short Dialogue	125
III.	Additional Words and Expressions	127
(8)	Loading and Discharging	131
I.	Sentences	131
	(a) Working Time and Efficiency	131
	(b) Preparation for Loading and Discharging	133
	(c) Opening and Closing the Hatches	139
	(d) Adjusting the Derrick.	143
	(e) During Discharging	147
	(f) Dunnage and Stowage.	153

I . 简短对话	166
II . 附加词语	172
(9) 理货用语	176
I . 句子	176
(a) 索取单证	176
(b) 询问情况	180
(c) 如何处理残损货物	184
(d) 争论	192
(e) 船方常用批注	198
I . 简短对话	200
II . 货物残损单上常用批注	204
(a) 箱装货	204
(b) 袋装货	208
(c) 桶装货	210
(d) 包装货	210
(e) 捆装货	212
(f) 车辆	214
(10) 救助用语	220
I . 句子	220

II.	Short Dialogues.	167
III.	Additional Words and Expressions	173
(9)	Tally	177
I.	Sentences.	177
	(a) Asking for Papers.	177
	(b) Asking for Information.	181
	(c) How to Deal with the Damaged Cargo	185
	(d) Dispute	193
	(e) Ship's General Remarks.	199
II.	Short Dialogues.	201
III.	General Remarks on Broken & Damaged Cargo List	205
	(a) Cases.	205
	(b) Bags	209
	(c) Drums	211
	(d) Bales	211
	(e) Bundles	213
	(f) Cars	215
(10)	Salvage	221
I.	Sentences	221

I . 简短对话	224
II . 附加词语	226
(11) 修船用语	230
I . 句子	230
(a) 一般说明	230
(b) 甲板部	232
(c) 仪器	240
I . 简短对话	248
II . 附加词语	250
(12) 租船用语	254
I . 句子	254
II . 简短对话	266
III . 附加词语	268
(13) 索赔、海损与保险用语	272
I . 句子	272
(a) 索赔和海损	272
(b) 海上保险	278
II . 简短对话	282
III . 附加词语	284

II. A Short Dialogue	225
III. Additional Words and Expressions	227
(11) Ship Repairing	231
I. Sentences	231
(a) Statements in General.	231
(b) Deck Department.	233
(c) Instruments.	241
II. A Short Dialogue	249
III. Additional Words and Expressions	251
(12) Chartering.	255
I. Sentences	255
II. A Short Dialogue	267
III. Additional Words and Expressions	269
(13) Claims, Average and Insurance	273
I. Sentences	273
(a) Claims and Average.	273
(b) Marine Insurance.	279
II. A Short Dialogue	283
III. Additional Words and Expressions	285